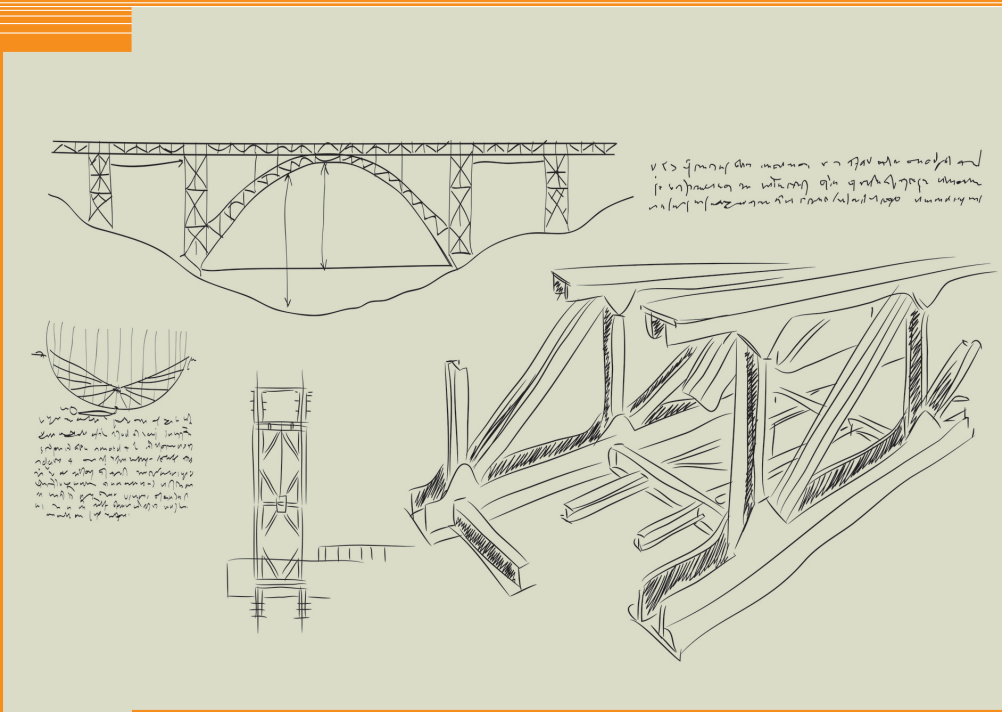
TRANSÜD *Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*



The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics

With Particular Emphasis on Explicitation and Implicitation as Indicators of Translational Text-Context Interaction

Ralph Krüger

Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Ralph Krüger

The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)
TRANSÜD.
Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens
Band 74

Ralph Krüger

The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics

With Particular Emphasis on Explicitation and Implicitation as Indicators of Translational Text-Context Interaction

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Graphic designer © Sergey Nivens – Fotolia

Diese Publikation erscheint mit Unterstützung der

ISBN 978-3-7329-0136-4
ISSN 1438-2636

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Acknowledgements

This book is a revised version of my PhD thesis written at the University of Salford, UK, and co-supervised by Cologne University of Applied Sciences, Germany, between 2010 and 2014. Although this PhD thesis and the present book are ultimately attributed to a sole author, the whole process is by no means an isolated endeavour. During the course of my work, I was able to rely on the assistance and support of a multitude of people, whom I would like to express my deepest gratitude.

Firstly, I would like to say a big thank you to the PhD students in translation studies and linguistics at the University of Salford and the University of Manchester for their academic support and for stimulating discussions about life, the universe and everything. My special thanks go to Fabrizio Gallai, Li Minghui, Yannis Kostopoulos, Ahmed Altahri, Khalid Al Saleem and Mario Bisiada for being good friends and for sharing all the concerns that only PhD students can have (and actually consider relevant). I am particularly indebted to Fabrizio for sharing his house, to Mario for helping me with hard-to-find literature and to Yannis for valuable literature recommendations on all things cognitive linguistics and for being a fierce but fair opponent from the camp of Anglo-American pragmatics.

In Salford, I would also like to thank Verena Jung, Andrew Read and Vanessa John from the German department at the School of Humanities, Languages and Social Sciences. It was a pleasure teaching and working together with you.

At Cologne University of Applied Sciences, I am especially indebted to my friend and colleague Jesús Serrano Piqueras for his personal support, his patience in sharing the office with a despairing PhD student and for his academic input from a translation process perspective, which more than once helped me avoid the danger of thinking too statically amidst my comparatively well-behaved corpus texts.

I would also like to thank Susan Turner-Lorenz for helping me with some intricacies of the English language and Lisa von Domarus for critically proofreading various draft chapters of this book. Furthermore, I would like to

express my gratitude to the students of the translation studies seminar in Cologne in the summer semester 2013 for enthusiastically (or at least patiently) working with me on the interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics. Several of their comments and suggestions have made their way into the book.

A very special thank you goes to my family for their unfailing support and understanding and for enduring my sometimes considerable absentmindedness. I appreciate this all the more since times were hard for all of us.

I would like to express an equally special thanks to my supervisors professor Myriam Salama-Carr from the University of Salford and professor Monika Krein-Kühle from Cologne University of Applied Sciences for their invaluable support both academic and personal. Initially, I feared that the split-site research programme I had entered would make me feel torn between two worlds. Instead, you helped me feel at home in both of them.

I am also indebted to my external examiner professor Sandra Halverson from the Norwegian School of Economics and to professor Klaus Schubert from the University of Hildesheim, whose valuable comments and suggestions greatly helped to improve the final version of this book.

The last and biggest thank you goes to Stefanie for always being there when times were difficult and for never failing to show me that there was still a world beyond the PhD. In hindsight, I appreciate this even more than I did at the time. It's about time we go to that dancing class!

Needless to say that, despite the host of people involved in the evolution of this book, any mistakes are mine alone.

Cologne, March 2015 *Ralph Krüger*

Short table of contents

1 Introduction 23

2 Scientific and technical translation studies 33

3 Interlude: An epistemological grounding for scientific and technical translation studies and cognitive linguistics ... 83

4 The framework of cognitive linguistics 115

5 The interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics 169

6 Explicitation and implicitation 221

7 Corpus design and methodology 275

8 Corpus analysis 307

9 Conclusion 433

10 References 447

Full table of contents

List of tables and figures 17

List of abbreviations and acronyms 21

1 Introduction 23

2 Scientific and technical translation studies 33

2.1 Issues of terminology 33

2.2 Historical and current significance of scientific and technical translation 37

2.3 The status of scientific and technical translation in translation studies 41

2.4 Distinctive features of scientific and technical translation 44

2.4.1 The role of subject-matter knowledge in scientific and technical translation 46

2.4.2 Stability of meaning in scientific and technical translation 47

2.4.3 Invariance of meaning in scientific and technical translation 49

2.4.4 Communicative function of scientific and technical translation 50

2.4.5 The relevance of linguistics to scientific and technical translation studies 53

2.5 Scientific and technical translation studies between source text and target text orientation 54

2.6 Scientific and technical translation as a prototype category 58

2.7 A three-dimensional classification of scientific and technical texts 65

2.7.1 The three dimensions of the classification 66

2.7.1.1 Text function 66
2.7.1.2 Subject-matter competence of the discourse participants 68
2.7.1.3 Degree of technicality 71
2.7.2 Overview of the classification 75
2.8 Scientific and technical translation studies and linguistic underdeterminacy 76
2.9 Chapter summary 80

3 Interlude: An epistemological grounding for scientific and technical translation studies and cognitive linguistics 83
3.1 The fundamental dichotomy: objectivism vs. subjectivism 85
3.1.1 The objectivist paradigm 86
3.1.2 The subjectivist paradigm 89
3.2 The embodied realist alternative 92
3.2.1 Origins in cognitive science 94
3.2.2 Embodied experience 95
3.2.3 Embodied cognition 97
3.2.4 Embodied realism 102
3.3 Embodied realism and science 107
3.4 Chapter summary 112

4 The framework of cognitive linguistics 115
4.1 Major approaches to meaning 116
4.2 Basic tenets of cognitive linguistics 121
4.2.1 Sign-theoretic foundations 122
4.2.2 Generalisation commitment and cognitive commitment 125

4.2.3 Dictionary vs. encyclopaedic view of linguistic meaning 127
4.2.4 Schemas and instances 130
4.3 Theory of mind: stability of meaning in cognitive linguistics 133
4.4 Cognitive linguistics and linguistic relativism 138
4.5 Theoretical components of the cognitive linguistic framework with specific relevance to the present study 142
4.5.1 Linguistic construal 143
4.5.1.1 Langacker's model of linguistic construal operations 145
4.5.1.2 Croft and Cruse's model of linguistic construal operations 146
4.5.2 Common ground 148
4.5.3 Cognitive semantics 152
4.5.3.1 Frame semantics 153
4.5.3.2 Theory of domains 157
4.5.3.3 Frames and domains: a combined approach 161
4.6 Cognitive linguistics and linguistic underdeterminacy 164
4.7 Chapter summary 166

5 The interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics 169
5.1 A model of the scientific and technical translation process 170
5.1.1 ST author and source text 175
5.1.2 Translator, source text and target text 177
5.1.3 TT reader and target text 179
5.2 The epistemological dimension 180
5.2.1 Conceptualisation of domain-related reality 181
5.2.2 Conceptualisation and language 185

5.3 The contextual dimension 189
5.3.1 Situational context 191
5.3.2 Discourse context 192
5.3.3 Knowledge context 193
5.3.4 Contextual 'shaping' of frames/domain matrices in usage events 195
5.3.5 Current discourse space: cognitive representation of the three context types 197
5.4 The textual dimension 199
5.4.1 Texts as carriers of meaning in scientific and technical translation 199
5.4.2 Stability vs. instability of textual meaning 202
5.5 The cross-linguistic dimension: a cognitive linguistic view on invariance of meaning in STT 208
5.6 Chapter summary 218

6 Explicitation and implicitation 221
6.1 Explicitation and implicitation as areas of inquiry in translation studies 222
6.1.1 Theoretical and empirical imbalance between explicitation and implicitation 223
6.1.2 Explicitation and translational universality 224
6.1.3 Major strands in research on explicitation 226
6.2 Examining the explicitation concept 231
6.2.1 Conceptual issues 231
6.2.2 S-explicitation vs. T-explicitation 233
6.2.3 Distinction between explicitation and adjacent concepts 236

6.2.3.1 Explicitation vs. expansion 237
6.2.3.2 Explicitation vs. addition 239
6.2.3.3 The expansion-explicitation-addition continuum 242
6.3 Examining the implicitation concept 243
6.3.1 The Asymmetry Hypothesis 245
6.3.2 Distinction between implicitation and adjacent concepts 246
6.3.2.1 Implicitation vs. reduction 246
6.3.2.2 Implicitation vs. omission 247
6.3.2.3 The reduction-implicitation-omission continuum 248
6.4 Explicitation and implicitation vs. explicitness and implicitness 249
6.4.1 Theoretical accounts of explicitness and implicitness 252
6.4.1.1 Explicitness and implicitness in Anglo-American pragmatics 252
6.4.1.2 Explicitness and implicitness in cognitive linguistics 257
6.5 Explicitation and implicitation from a cognitive linguistic perspective 260
6.5.1 Explicitation and implicitation as cross-linguistic construal operations 261
6.5.1.1 Explicitation and implicitation in Langacker's model of linguistic construal operations 261
6.5.1.2 Explicitation and implicitation in Croft and Cruse's model of linguistic construal operations 263
6.5.1.3 Comparing the two models with regard to their applicability to explicitation and implicitation 264
6.5.2 A cognitive linguistic distinction between explicitation/implicitation and their adjacent concepts 266
6.6 Defining explicitation and implicitation in cognitive linguistic terms 271

6.7 Explicitation and implicitation and linguistic underdeterminacy 272
6.8 Chapter summary 273

7 Corpus design and methodology 275
7.1 Corpus design 275
7.1.1 Primary design considerations 275
7.1.1.1 Translation corpus 276
7.1.1.2 Domain-controlled corpus 276
7.1.1.3 Bidirectional corpus 277
7.1.1.4 Subcorpora with different degrees of technicality 278
7.1.1.5 Functional invariance between source and target texts 279
7.1.1.6 High-quality corpus 280
7.1.2 Corpus data 281
7.1.2.1 Corpus structure: superordinate corpus and subcorpora 282
7.1.2.2 Statistical corpus data 283
7.1.3 Text data 284
7.1.3.1 General information, text type and genre 285
7.1.3.2 Degree of technicality 286
7.1.3.3 Translation context 287
7.1.4 Epistemic value of "corpora in context" 289
7.2 Methodology 292
7.2.1 *Tertium comparationis* of the translation comparison 292
7.2.1.1 Explicitation and implicitation as translation shifts 296
7.2.2 Classification of explicitation and implicitation shifts 296

7.2.2.1 Linguistic classification proposed by Klaudy and Károly ...297
7.2.2.2 Revised cognitive linguistic classification 300
7.2.3 Identification and classification procedure 303
7.3 Chapter summary 305

8 Corpus analysis..... 307
8.1 Quantitative dimension of the analysis 308
8.1.1 Frequency and distribution of shifts in relation to the translation direction 311
8.1.2 Frequency and distribution of shifts in relation to the degree of technicality 314
8.2 Lexical insertion and deletion 316
8.2.1 Qualitative discussion of lexical insertion/deletion shifts 319
8.2.1.1 Explicitation: lexical insertion 320
8.2.1.2 Implicitation: lexical deletion 340
8.2.2 Linguistic distribution of lexical insertion/deletion shifts 352
8.3 Lexical specification and schematisation 354
8.3.1 Qualitative discussion of lexical specification/schematisation shifts 357
8.3.1.1 Explicitation: lexical specification 358
8.3.1.2 Implicitation: lexical schematisation 380
8.3.2 Linguistic distribution of lexical specification/schematisation shifts 394
8.4 Relational specification and schematisation 398
8.4.1 Qualitative discussion of relational specification/schematisation shifts 402
8.4.1.1 Explicitation: relational specification 403

8.4.1.2 Implicitation: relational schematisation 414
8.4.2 Linguistic distribution of relational specification/schematisation shifts 419
8.5 Borderline cases 422
8.5.1 Expansion vs. explicitation 423
8.5.2 Explicitation vs. addition 424
8.5.3 Reduction vs. implicitation 426
8.5.4 Implicitation vs. omission 427
8.6 Chapter summary 429

9 Conclusion 433

10 References 447

List of tables and figures

Tables

Table 1:	Degrees of technicality/difficulty of scientific and technical texts according to Arntz	73
Table 2:	Statistical overview of the scientific/technical corpus	283
Table 3:	Labels used for annotating explicitation and implicitation shifts in the corpus texts	304
Table 4:	Statistical overview of explicitation/implicitation shifts in the four subcorpora	308
Table 5:	Frequency and distribution of explicitation/implicitation shifts in relation to the translation direction	311
Table 6:	Frequency and distribution of explicitation/implicitation shifts in relation to the degree of technicality	314
Table 7:	Overview of lexical insertion/deletion shifts	319
Table 8:	Overview of lexical insertion/deletion shifts – distribution over subcorpora and word classes	352
Table 9:	Overview of lexical specification/schematisation shifts	357
Table 10:	Overview of lexical specification/schematisation shifts – distribution over subcorpora and word classes	394
Table 11:	Prototypicality of lexical specification/schematisation shifts	397
Table 12:	Overview of relational specification/schematisation shifts	402
Table 13:	Overview of relational specification/schematisation shifts – distribution over subcorpora and linguistic realisation	419
Table 14:	Overview of borderline cases identified in the analysis	423

Figures

Figure 1:	Snell-Hornby's stratificational model of translation studies	45
Figure 2:	Scientific and technical translation as a prototype category	59
Figure 3:	Albrecht and Schreiber's equivalence model	60
Figure 4:	Three-dimensional classification of scientific and technical texts	75
Figure 5:	The semiotic triangle	117
Figure 6:	The structure of symbolic assemblies in cognitive linguistics	122
Figure 7:	Contentfulness vs. schematicity of phonological and semantic structures	132
Figure 8:	Langacker's model of linguistic construal operations	145
Figure 9:	Croft and Cruse's model of linguistic construal operations	146
Figure 10:	The distinction between profile, base, domain and domain matrix	159
Figure 11:	Pustejovsky's *qualia* structure	163
Figure 12:	Model of the LSP translation process	172
Figure 13:	Extended and revised model of the scientific and technical translation process	175
Figure 14:	Conceptualisation of domain-related reality	181
Figure 15:	Conceptualisation and language	186
Figure 16:	Common ground in expert-to-expert, expert-to-semi-expert and expert-to-layperson communication	194
Figure 17:	Shared meaning in reality acting as *tertium comparationis*	211
Figure 18:	Two principally independent conceptualisations of reality	212
Figure 19:	Strands of explicitation research in translation and interpreting studies	227
Figure 20:	The expansion-explicitation-addition continuum	242

Figure 21: The reduction-implicitation-omission continuum 249

Figure 22: Langacker's model of linguistic construal operations 261

Figure 23: Croft and Cruse's model of linguistic construal operations 263

Figure 24: The expansion-explicitation-addition continuum from a cognitive linguistic perspective 266

Figure 25: The reduction-implicitation-omission continuum from a cognitive linguistic perspective 267

Figure 26: Possible domain matrix of the term CO_2 268

Figure 27: Common ground in expert-to-expert and expert-to-semi-expert communication with prototypical translator included 279

Figure 28: Fuel – differences between English and German conceptual systems 365

Figure 29: Functional principle of a GCC power plant 384

Figure 30: Functional principle of PPC technology 385

List of abbreviations and acronyms

CCS	Carbon dioxide capture and storage
CDS	Current discourse space
CG	Common ground
CL	Cognitive linguistics
COORETEC	CO_2 reduction technologies for fossil-fuelled power plants
CSTC	Cologne Specialized Translation Corpus
DE	German
DIN	Deutsches Institut für Normung
EN	English
IPCC	Intergovernmental Panel on Climate Change
ISO	International Organization for Standardization
LA	Langue d'arrivée
LD	Langue de départ
lm	Landmark
LSP	Language for special purposes
SAE	Society of Automotive Engineers
SL	Source language
ST	Source text
STT	Scientific and technical translation
TL	Target language
tr	Trajector
TT	Target text

1 Introduction

"*Scientific and technical translation is part of the process of disseminating information on an international scale, which is indispensable for the functioning of our modern society*."

(Pinchuck 1977:13)

"*Given the general goals of Cognitive Linguistics, one would […] assume that of the linguistic frameworks currently in the limelight, Cognitive Linguistics would have the most to say about translation.*"

(Faber/Ureña Gómez-Moreno 2012:74)

"*We can only understand language if we understand more than language.*"

(Hörmann 1976:210, my translation)

The three introductory quotes above serve to illustrate the three principal areas of investigation of this study. The main area, in whose name the theoretical and empirical work in this book is primarily carried out, is the field of scientific and technical translation studies, i.e. the subfield of the discipline of translation studies which is specifically concerned with the theoretical investigation of scientific and technical translation (STT). The designation *scientific and technical translation studies* is not intended to imply that we are dealing here with an established research paradigm such as descriptive translation studies (Toury 1995) or corpus-based translation studies (Baker 1996) – quite the contrary is true. Despite the high societal relevance of this field of translation, as illustrated by Pinchuck's quote above, a brief survey of current translation studies shows that STT is far from an obvious choice of topic since, as an object of investigation, it is often considered to lack the multidimensionality and general appeal of other types of translation. However, having been trained in this field and having worked as a scientific and technical translator and as a lecturer in STT for several years, I have experienced the highly complex nature of scientific and technical translation on many occasions and eventually came to the conclusion – as Jumpelt (1961:186) did quite a while ago – that this high complexity of STT and the considerable demands placed on scientific and

technical translators warrant an in-depth theoretical exploration of this field in its own right.

An aspect which I was particularly interested in and which may be of high relevance to study of the knowledge-intensive field of scientific and technical translation was the fundamental *underdeterminacy of language* (Carston 2002:19), which is the theoretical label for the trivial but nevertheless important fact that, for human communication to be successful, we have to understand more than the actual words uttered or written; to quote Hörmann's (1976:210) original German words, "man kann Sprache nur verstehen, wenn man mehr als Sprache versteht". For translators, this means that the overtly or explicitly encoded textual structures they operate on are merely the 'tip of the iceberg' (cf. Linke/Nussbaumer 2000:435; Prunč 2007:21), while most of the information required in verbal communication (and hence in translation) is hidden under the water and has to be provided by the context surrounding a given communicative event. This linguistic underdeterminacy may be a particularly pressing concern in scientific and technical translation and in scientific and technical discourse in general, which is usually concerned with highly complex subject matters and – in line with the *postulate of economy* (Fijas 1998) applying to specialised discourse – at the same time linguistically highly condensed in order to ensure efficient and economic communication within expert communities. Two concepts which seem particularly suited to illustrate both the linguistic underdeterminacy and the resulting text-context interaction in scientific and technical translation and which have already been firmly established in translation studies are the phenomena of explicitation and implicitation, which are the second area of investigation of this study.

However, when I reviewed the literature on explicitation and implicitation, it soon became obvious that, in order for these concepts to be meaningful and applicable in empirical analyses, a proper theoretical notion of the more fundamental concepts of explicitness and implicitness was required – particularly if we want to avoid circular definitions claiming that, for example, explicitation is "the technique of making explicit in the target text information that is implicit in the source text" (Klaudy ^{2}2009:104). Unfortunately, such a theoretical basis is often missing in the existing accounts of explicitation and implicitation, which

tend to handle the notions of explicitness and implicitness rather intuitively. However, for any large-scale investigation of explicitation and implicitation in translation, intuitiveness is certainly not enough. If we go back to the iceberg metaphor of human communication, it becomes clear that studies evoking the huge body of information hidden under water require a sound theoretical foundation if they hope to achieve the much desired comparability and repeatability of their findings or any form of intersubjective consensus among fellow researchers. After all, when talking about things under water, we are talking about things which, in the words of Pym (2005:34), are "paradoxically held to be at once hidden and obviously available to all".

Let me briefly illustrate the epistemic aims of this book as perceivable at this juncture with the following example from the scientific/technical corpus to be analysed in this study:

Depending on the process or power plant application in question, there are three main approaches to *capturing the CO_2 generated from a primary fossil fuel* [...]:

Abhängig vom jeweiligen Verfahren oder Kraftwerkstyp gibt es drei Hauptansätze zur *Abtrennung des* ***bei der Verbrennung*** *eines fossilen Primärenergieträgers* [...] entstandenen CO_2:

This example, which will be taken up again at a later point in this book, can be considered as a prototypical instance of scientific and technical discourse. The source text information that CO_2 is generated from a primary fossil fuel is rendered more explicitly in the target text, which specifies that CO_2 is generated *from the combustion* of a primary fossil fuel. This gain in information in the target text can in turn be considered a prototypical instance of explicitation since, even though the information is not overly encoded in the source text, we would certainly be inclined to say that is implicit in it or can be inferred from it. From the perspective of linguistic underdeterminacy, we can say that the source text is more underdetermined with regard to the genesis of the CO_2 than the target text. Questions that immediately come to mind in this context are, for example: What is the locus of this information that is 'hidden' in the source text? Is it part of the word meaning of *CO_2* or part of our general world knowledge about *CO_2*? How is this information organised? How is it made 'prominent' in a given communicative context and how can it be captured in theoretical terms? When can a piece of information be claimed to be implicit in

the source text and when not? Can any informational gain in the target text as compared to the source text be considered as explicitation? And so on.

The highly complex nature of these questions should make it clear that, in order to obtain a coherent picture of explicitation and implicitation in translation, we need a proper theory for modelling aspects such as knowledge organisation, knowledge representation, explicitness and (particularly) implicitness in verbal communication. A theoretical framework which – in my opinion – promises some convincing answers to the questions above is the rich and dynamic field of cognitive linguistics (CL) (see, for example, Langacker 1987; Croft/Cruse 2004; Evans/Green 2006). However, upon closer investigation of the topic I was soon struck by the enormous potential that cognitive linguistics seems to hold not only for modelling and investigating specific translational phenomena such as explicitation and implicitation but for the field of scientific and technical translation studies as a whole. At the most general level, there is the epistemological basis of cognitive linguistics, which may provide a coherent account of the perceived success of the scientific enterprise and the relative stability of scientific knowledge and which may therefore also serve as a solid – and, in my opinion, much needed – epistemological grounding for scientific and technical translation studies. Furthermore, the cognitive linguistic framework and particularly the subfield of cognitive semantics offers various means for modelling the specialised knowledge which underlies scientific and technical discourse and which is generally acknowledged to be of prime importance for successful scientific and technical translation (see Krein-Kühle 2003:11; Byrne 2006:1; Faber Benítez 2009:108). Also, cognitive linguistics provides models for capturing the different degrees of technicality of scientific and technical texts as posited in languages for special purposes (LSP) and STT research and for describing, at a more microscopic level, important linguistic aspects of scientific and technical translation – explicitation and implicitation among them – in cognitively plausible terms. In summary, cognitive linguistics seems to provide a coherent set of theoretical concepts that can capture relevant aspects of various important dimensions of scientific and technical translation studies. In light of these benefits, it is quite surprising that, apart from isolated attempts to apply the framework to literary translation studies (Tabakowska 1993) and to the general

field of specialised translation studies (e.g. Faber/Ureña Gómez-Moreno 2012), there seems to exist no large-scale and systematic study exploring the potential interface between cognitive linguistics and translation studies, let alone scientific and technical translation studies.[1] This seemingly enormous potential of the cognitive linguistic framework for answering questions with relevance to (scientific and technical) translation studies and the lack of previous detailed work on the interface between CL and STT studies brought about a shift of focus away from the initially conceived exclusive consideration of scientific and technical translation studies and the phenomena of explicitation and implicitation as indicators of text-context interaction – with a linguistic framework as a necessary theoretical adjunct – to considering cognitive linguistics as a third theoretical area of investigation in its own right. This book will therefore also attempt to answer the question whether, of all the linguistic frameworks currently on stage, cognitive linguistics does indeed "have the most to say about translation" – as Faber and Ureña Gómez-Moreno claim in their quote above.

The epistemic aims of this book can therefore be described as follows: Firstly, the study aims to explore the interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics by identifying relevant dimensions of STT and modelling them in cognitive linguistic terms. Secondly, the – corpus-based – investigation of explicitation and implicitation in scientific and technical translation is intended to illustrate the interface between text and context in this form of translation. This investigation is intended to illustrate *how* and – to a lesser degree – *why* translators perform this text-context interaction in scientific and technical translation. The analysis should yield insightful patterns of text-context interaction (as realised by explicitation and implicitation) which can then be correlated with parameters such as the translation direction or the degree

[1] But see the various articles by Halverson on the interface between cognitive linguistics and translation studies in general (for example Halverson 2003, 2007, 2010a, 2010b and 2013). Also, in his work on *creative translation*, Kußmaul ([2]2007) draws on various components from the cognitive linguistic framework, such as prototype semantics and scenes-and-frames semantics, and employs them in a translational context. However, his use of these components is rather eclectic and not derived from any systematic exploration of the field of cognitive linguistics from a translational perspective.

of technicality of the corpus texts, hopefully yielding a fine-grained picture of the frequency and occurrence of explicitation and implicitation in scientific and technical translation. Thirdly, the study aims to show that explicitation and implicitation, although being firmly established and widely studied concepts in translation studies, can also profit from a cognitive linguistic perspective. This perspective may provide better answers to some pertinent issues in explicitation and implicitation research and it should also ensure a coherent integration of the two concepts into the overall framework of the book. Finally, the empirical analysis is intended to illustrate the overall validity of the proposed framework by discussing the identified explicitation and implicitation phenomena in translational and cognitive linguistic terms. This is intended to bring the different theoretical strands of the study together.

The three main areas of investigation of the book and its epistemic aims translate into the following overall structure. Chapter 2 is intended to set the overall scene, focusing on scientific and technical translation studies, the societal relevance of its object of study, its theoretical status, etc. This chapter will also consider various textual and extratextual dimensions of scientific and technical discourse that will be combined in a three-dimensional classification of scientific and technical texts serving as a point of reference for relevant discussions over the course of the study. This chapter discusses scientific and technical translation primarily from the general perspective of translation studies but it already highlights several aspects of STT studies that may benefit from a cognitive linguistic perspective. Chapter 3 is an epistemological interlude and may, at first glance, seem somewhat oddly placed. However, besides dealing with some rather abstract questions of epistemology, it is intended to serve as a bridge between scientific and technical translation studies and the cognitive linguistic framework. The chapter raises some fundamental epistemological issues facing scientific and technical translation studies and goes on to describe an alternative to the fundamental objectivist-subjectivist dichotomy between the poles of which STT studies (and translation studies as a whole) is situated. This alternative account simultaneously serves as the epistemological basis of cognitive linguistics and hence lays the groundwork for the detailed illustration of this framework in the following chapter. Chapter 4 then discusses the basic

tenets of cognitive linguistics and critically compares this framework with other approaches to meaning, while keeping the translational perspective in focus. It is also concerned with the stability of the account of linguistic meaning adopted by cognitive linguistics and with the possible influence of linguistic relativism in cross-linguistic communication. These issues are of central importance to both the overall field of STT studies and the more specific phenomena of explicitation and implicitation. The chapter goes on to discuss several theoretical components of the cognitive linguistic framework with special relevance to scientific and technical translation studies and to the overall epistemic aims of the study. Here, particular emphasis will be placed on cognitive semantics and its tools for modelling knowledge organisation and representation in verbal communication. Chapter 5 brings together the discussions from the previous three chapters and aims to give a coherent account of the epistemological, textual, contextual and cross-linguistic dimensions of scientific and technical translation studies from a cognitive linguistic perspective, also paving the way for the empirical application of the framework in the corpus-based investigation of explicitation and implicitation. The chapter is also concerned with the inherently difficult notion of *invariance of meaning* in STT and it will illustrate the explanatory tools that cognitive linguistics offers in this context. Chapter 6 is specifically concerned with the two phenomena of explicitation and implicitation which, as mentioned before, are understood as possible indicators of text-context interaction in scientific and technical translation. Again, explicitation and implicitation will first be discussed from the point of view of translation studies and will then be modelled from a cognitive linguistic perspective, drawing on various concepts discussed in the previous chapters. Chapter 7 outlines the design of the scientific/technical corpus to be investigated for explicitation and implicitation as well as the methodology of this investigation. While the corpus design is primarily based on various translational aspects discussed in the previous chapters, the methodology – and here especially the difficult notion of the *tertium comparationis* of the translation comparison and the proposed linguistic classification of explicitation and implicitation – draws heavily on the cognitive linguistic framework. In chapter 8, the theoretical strands of the book will then be brought together in an exhaustive discussion of the results of the corpus analysis from a translational and a cognitive linguistic perspective.